

Crédits: 30

Présentation

En bref

Offert entièrement en ligne, le diplôme d'études supérieures spécialisées (DESS) en traduction est un programme de 2e cycle qui s'adresse tant aux étudiants dotés d'un baccalauréat en traduction qu'aux étudiants diplômés dans d'autres disciplines. Dans le premier cas, il permet de consolider les connaissances et le savoir-faire déjà acquis et, dans le deuxième, il offre la possibilité d'acquérir une formation en traduction en vue d'une carrière professionnelle. À ce titre, il pourrait constituer aussi une préparation à des études de maîtrise en traduction.

Objectifs du programme

Ce programme a pour objectif général de faire acquérir une méthode adaptée aux spécificités de la traduction et de permettre un renforcement des connaissances, en proposant une démarche qui intègre les connaissances langagières, les connaissances spécialisées et les technologies ou outils accessibles au traducteur. Il vise également à faire réfléchir sur la traduction en tant que processus et en tant que produit.

- Approfondir les concepts-clés utilisés en traduction et en traductologie;
- Exploiter les ressources notionnelles, terminologiques et phraséologiques propres aux langues de spécialité et les appliquer à la traduction spécialisée;
- Maîtriser les stratégies de traitement des problèmes de transfert et approfondir la capacité d'analyse dans la recherche de solutions optimales de traduction;
- Développer la capacité à évaluer et à améliorer la qualité des textes traduits;
- Maîtriser l'usage d'outils d'aide à la recherche terminologique (Logiterm, Multiterm, etc.) et contribuer à l'enrichissement des bases de données terminologiques;
- Traduire des textes spécialisés de haut niveau de technicité, principalement de l'anglais au français, mais aussi du français à l'anglais ou encore de l'espagnol au français selon l'option retenue;
- Exploiter les ressources électroniques de traduction (mémoires de traduction, concordanciers, logiciels de traduction et de correction assistées, etc.) afin de proposer au client des solutions de traduction adaptées à ses besoins;
- Acquérir les compétences nécessaires à la gestion de cabinets de traduction et à la prestation de services conseils auprès des clients.
- Développer la capacité de réflexion sur l'opération traduisante.

Atouts UQTR

Particularités

Le candidat à l'admission devra avoir à sa disposition le matériel suivant :

- Ordinateur fonctionnant sous Windows.
- Accès Internet / vitesse intermédiaire ou haute vitesse (recommandée)
- Résolution d'écran 1025 x 768.
- Google Chrome ou Internet Explorer Version 9, 10 ou 11.
- Flash et Acrobat Reader. Ces logiciels sont disponibles gratuitement

Admission

Trimestre d'admission et rythme des études

Automne.

Ce programme est offert à temps partiel seulement.

Conditions d'admission

Les candidats qui se verront imposer une propédeutique (voir section Conditions d'admission, études au Québec pour les modalités en vigueur) auront l'obligation de suivre l'ensemble des activités pédagogiques suivantes :

- TRA1018 Terminologie I
- TRA1094 Méthodologie de la traduction
- TRA1100 Technologies de la traduction
- TRA1056 Traduction générale
- LNG1100 Stylistique et grammaire différentielles

Études au Québec

Base universitaire

Être titulaire d'un baccalauréat en traduction ou l'équivalent et avoir obtenu une moyenne cumulative d'au moins 3,0 sur 4,3.

Le candidat dont la moyenne se situe entre 2,8 et 2,9 sur 4,3 sera admis à condition de passer un Test de compétence en traduction et de le réussir avec une note d'au moins 70%.

OU

Être titulaire d'un baccalauréat dans une autre discipline que la traduction, réussi avec une moyenne de 3,0 sur 4,3 et passer un Test de compétences langagières. Ce test doit être réussi avec une note d'au moins 70%. Ces candidats pourraient se voir imposer une propédeutique.

Base expérience

Le candidat qui n'a pas complété un diplôme de premier cycle, mais qui possède une expérience en pratique artistique étayée par une solide réflexion est également admissible suite au jugement du comité d'admission.

Le candidat qui aura obtenu, à ce test, une note comprise entre 60 et 69% devra suivre les cours ANG1077 (Advanced English Grammar) et TRA1087 (Mise à niveau linguistique pour traducteurs) et les réussir avec une note de 75%. Il se verra imposer une propédeutique.

Études hors Québec

Base études hors Québec

Être détenteur d'un grade de premier cycle universitaire (baccalauréat nord-américain, licence, selon le système LMD, un diplôme de master 1) en traduction réussi avec une moyenne de 11.5/20, ou avoir réussi une formation jugée équivalente par le comité d'admission.

Le candidat dont la moyenne se situe entre 11 et 11,4 sur 20 sera admis à condition de passer un Test de compétence en traduction et de le réussir avec une note d'au moins 70%.

OU

Être titulaire d'un diplôme universitaire dans une autre discipline que la traduction, réussi avec une moyenne de 11/20 et passer

un Test de compétences langagières. Ce test doit être réussi avec une note d'au moins 70%. Ces candidats pourraient se voir imposer une propédeutique.

Le candidat qui aura obtenu, à ce test, une note comprise entre 60 et 69% devra suivre les cours ANG1077 (Advanced English Grammar) et TRA1087 (Mise à niveau linguistique pour traducteurs) et les réussir avec une note de 75%. Il se verra imposer une propédeutique.

Base expérience

Le candidat qui n'a pas complété un diplôme de premier cycle, mais qui possède une expérience en pratique artistique étayée par une solide réflexion est également admissible suite au jugement du comité d'admission.

Structure du programme et liste des cours

A moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (30 crédits)

TRA6011	Traductique et terminotique
TRA6013	Traduction générale avancée
TRA6014	Révision, postédition et contrôle de la qualité
TRA6015	Traduction commerciale et financière
TRA6017	Traduction littéraire et adaptation publicitaire
TRA6018	Traduction médicale et pharmacologie
TRA6019	Traduction audiovisuelle et multimédia
TRA6020	Gestion de cabinets de traduction et industries de la langue
TRA6025	Cultural Crossroads and Translation
TRA6029	Environnement, technologie et traduction

Autres renseignements

Description des activités

TRA6011 Traductique et terminotique

Approfondissement des connaissances en matière d'outils informatiques utilisés par les traducteurs et terminologues en vue d'améliorer la qualité de la traduction et de gérer plus efficacement la terminologie. Activités pratiques de traduction et de gestion terminologique. Réflexion sur les retombées de l'utilisation de différents outils, tels que les mémoires de traduction, les systèmes de traduction automatique, l'analyse de corpus, l'extraction de termes, etc.

TRA6013 Traduction générale avancée

Examen des liens unissant théorie et pratique. Approfondissement des concepts servant à l'analyse des problèmes de traduction. Analyse poussée des difficultés d'ordre lexical, syntaxique et stylistique et des divers pièges qui guettent le traducteur. Examen critique des ressources et outils du traducteur généraliste. Traduction commentée de textes généraux et variés, présentant des difficultés de transfert d'ordre lexical, syntaxique et rédactionnel. Analyse comparative de traductions effectuées par les étudiants et par des traducteurs professionnels.

TRA6014 Révision, postédition et contrôle de la qualité

Approfondissement et mise à jour des savoirs et savoir-faire en rédaction et en révision. Révision à l'ordinateur et contrôle de la qualité grammaticale, stylistique et typographique. Code typographique et correction d'épreuves. Rappel des principes et paramètres de la révision unilingue et bilingue et des techniques de révision à adopter suivant qu'il s'agit de révision pragmatique ou de révision didactique. Le cours vise notamment le repérage des erreurs, de leur correction et de leur justification au moyen de près de 200 termes formant le vocabulaire de la révision et permettant de cerner les notions. Il vise également à sensibiliser l'étudiant à la nécessité de se montrer prudent et de vérifier à plusieurs sources avant de décréter qu'un terme est impropre ou inexact.

TRA6015 Traduction commerciale et financière

Le cours vise à familiariser les étudiants aux concepts clés des textes du commerce et de la finance ainsi qu'aux principales difficultés de traduction propres à ces concepts et à ces domaines. L'accent est mis sur la résolution de ces difficultés conformément aux normes de qualité professionnelles en vigueur dans ce champ de spécialisation grâce à l'exploitation de

ressources terminologiques, documentaires et textuelles. Le cours porte aussi sur la mise en pratique des techniques et des procédés de traduction de base dans la traduction des textes qui sont utilisés couramment dans le domaine de spécialisation.

TRA6017 Traduction littéraire et adaptation publicitaire

Introduction à la narratologie et exploration de l'environnement de l'édition littéraire. Traduction de textes littéraires contemporains présentant des difficultés de transfert d'ordre lexical et formel. En corollaire, approfondissement des particularités du style publicitaire et de ses fondements pour adapter des textes publicitaires montrant des subtilités de transfert d'ordre culturel (localisation et transcréation).

TRA6018 Traduction médicale et pharmacologie

Familiarisation de l'étudiant à la pratique et aux exigences de la traduction de textes de nature médicale et paramédicale en proposant une démarche qui intègre les principes de la recherche documentaire et dictionnaire. Analyse et reproduction, en contexte de traduction, des caractéristiques linguistiques et conceptuelles propres à ces textes (repérage de termes et compréhension de notions). Application des différentes techniques de traduction à la résolution de problèmes contenus dans des textes de nature spécialisée.

TRA6019 Traduction audiovisuelle et multimédia

Analyse des particularités de la traduction des productions audiovisuelles et multimédia de façon à respecter la nature, le rythme et le ton du contenu d'origine.

Ce cours portera sur les nouvelles pratiques de sous-titrage et de traduction vidéoludique, la localisation dans le domaine de la traduction audiovisuelle, des exercices de traduction et l'analyse des approches traductologiques dites sourcistes et ciblistes.

TRA6020 Gestion de cabinets de traduction et industries de la langue

Description du marché de la traduction et des services langagiers, au Québec, au Canada et à l'international. Connaissance de divers modes d'organisation du travail et processus de production de documents traduits. Maîtrise de notions de base en gestion de projets, en gestion des ressources humaines, en gestion stratégique et en comptabilité. L'objectif du cours est double et consiste, d'une part, à doter les étudiants des connaissances de base et du métalangage de la gestion, afin qu'ils puissent collaborer efficacement avec les interlocuteurs internes et externes de l'entreprise, et d'autre part, à informer les étudiants sur les particularités de la fourniture de services langagiers.

TRA6025 Cultural Crossroads and Translation

Exploration of the interaction between language, culture and translation to enhance comparative reading of texts as well as the act of translating.

Examination of key concepts of culture (high, low, popular) and relevant institutions (UNESCO). Study of a variety of documents and translations from different spheres (politics, linguistics, advertising, literature and current issues), using various textual analysis strategies. Emphasis on the effect of culture on communication in language transfer, not necessarily restricted to the customary French-English binary context. Examination of the role of the translator as cultural agent focusing on both the creative and translational processes. Overview of the influence of technology on culture and translation (crowdsourcing).

TRA6029 Environnement, technologie et traduction

Traduction de textes exposant les enjeux environnementaux et décrivant les solutions technologiques à ces problèmes. Sensibilisation à l'état de la planète face aux impacts de certaines activités humaines (rôle des énergies fossiles dans la production des gaz à effet de serre; incidences de certaines techniques d'exploitation des ressources naturelles; impact des moyens de transport de personnes et de marchandises). Exploration des solutions technologiques : apport des énergies renouvelables (barrage hydroélectrique, énergie éolienne, énergie solaire, énergie marée motrice); électrification des transports (voiture électrique, train à lévitation magnétique); robotisation des procédés industriels (intelligence artificielle et usines de demain). Limites sociales et techniques de l'automatisation (complémentarité homme/machines).